

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 96.

Vydána dne 6. listopadu 1925.

Obsah: (226. a 227.) 226. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost úprava obchodních styků mezi republikou Československou a královstvím Bulharským. — 227. Zákon o státní pomoci při živelních pohromách 1925 a o opatření k zamezení škod při živelních pohromách v budoucnosti.

## 226.

## Vládní vyhláška

ze dne 4. listopadu 1925,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost úprava obchodních styků mezi republikou Československou a královstvím Bulharským.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, v prozatímní platnost s účinností od 6. listopadu 1925 připojená úprava obchodních styků mezi republikou Československou a královstvím Bulharským, sjednaná v Sofii dne 16. října 1925.

Švehla v. r.

(Překlad.)

Légation de la République Tchécoslovaque  
en Bulgarie.

No. 362/pol.

Sofia, le 16 Octobre 1925.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays, dûment autorisé à cet effet, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque est tombé d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Bulgares pour régler les relations commerciales entre les deux Pays sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Toutefois, les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au régime spécial établi pour le trafic frontalier ne dé-

Vyslanectví republiky Československé  
v Bulharsku.

č. 362/pol.

V Sofii, dne 16. října 1925.

Pane ministře,

vyslovuje živé přání podporovati a rozvíjeti hospodářské styky mezi našimi oběma zeměmi, mám čest, rádně k tomu cíli zmocněn, potvrditi Vaší Excelenci, že vláda republiky Československé se dohodla s vládou Jeho Veličenstva krále Bulharů, aby obchodní styky mezi oběma zeměmi byly upraveny až do uzavření definitivní obchodní smlouvy na podkladě vzájemného použití zásady nejvyšších výhod.

Nicméně ustanovení této úpravy nevztahují se na zvláštní postup, zavedený pro pohraniční styk, nepřesahující průměrnou šířku

passant pas une étendue moyenne de 15 km de chaque côté de frontière et ne dérogent en rien aux avantages réservées à la République Tchécoslovaque en vertu de l'art. 222 du Traité de St. Germain et de l'art. 205 du Traité de Trianon.

Il est convenu qu'en cas de besoin, l'arrangement spécial, concernant l'application des restrictions et prohibitions d'importation ou d'exportation sera conclu entre les deux Pays, pour faciliter le trafic réciproque même dans la période où l'un des deux Gouvernements serait encore obligé de maintenir les prohibitions ou restrictions précitées.

Cet arrangement entrera en vigueur 20 jours à partir de la date de cette note et pourra être dénoncé par chaque Gouvernement moyennant un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BOHDAN PAVLŮ m. p.

L. S.

*A Son Excellence*

*Monsieur Christo Kalfoff,*

*Ministre des Affaires Etrangères et des Cultes du Royaume de Bulgarie etc etc.*

*en Ville.*

Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes.  
No 5902.

Sophia, le 16 Octobre 1925.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays, dûment autorisé à cet effet, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Bulgares est tombé d'accord avec le Gouvernement de la République Tchécoslovaque pour régler les relations commerciales entre les deux Pays sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Toutefois, les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au régime spécial établi pour le trafic frontalier ne dé-

15 km s každé strany hranice a nedotýkají se nikterak výhod vyhrazených republice Československé vzhledem k čl. 222 smlouvy St. Germainské a čl. 205 smlouvy Trianonské.

Jest shoda v tom, že v případě potřeby bude sjednána mezi oběma zeměmi zvláštní úprava ohledně provádění dovozních nebo vývozních omezení a zákazů, aby byl usnadněn vzájemný styk i v době, po kterou by byla jedna z obou vlád ještě nucena setrvatí při zmíněných zákazech nebo omezeních.

Tato úprava vstoupí v platnost za 20 dní počítaje od data této noty a bude moci býti vypovězena každou vládou 3 měsíce předem.

Račte přijati, pane ministře, ujištění o mé hluboké účtě.

BOHDAN PAVLŮ v. r.

L. S.

*Jeho Excellenci*

*panu Christo Kalfoffovi,*

*ministru zahraničních věcí a kultu království Bulharského atd. atd.*

*Zde.*

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí a kultu.  
č. 5902.

Sofie, dne 16. října 1925.

Pane ministře,

vyslovuje živé přání, podporovati a rozvíjeti hospodářské styky mezi našimi oběma zeměmi, mám čest, řádně k tomu cíli pověřen, potvrditi Vaši Excelenci, že vláda Jeho Veličenstva krále Bulharů dohodla se s vládou republiky Československé, aby obchodní styky mezi oběma zeměmi byly upraveny až do uzavření definitivní obchodní smlouvy na podkladě vzájemného použití zásady nejvyšších výhod.

Nicméně ustanovení této úpravy nevztahují se na zvláštní postup, zavedený pro pohraniční styk nepřesahující průměrnou šířku